第一图书网, tushu007.com

<<英汉名篇名译>>

图书基本信息

书名：<<英汉名篇名译>>

13位ISBN编号：9787544700375

10位ISBN编号：7544700372

出版时间：2007-2

出版时间：译林出版社

作者：朱明炬,谢少华,吴万伟

页数：385

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

从单句到段落，从段落到篇章，本书邀请您全面领略名家译笔，深入体味名译风采。
从实例到理论，从理论到评析，本书结合最新翻译理论研究成果，从多个角度窥视佳译的门径，评点名译的精妙。
从翻译技巧、翻译理论、美学、语言学等多种角度对译文作评价性赏析，指出其中的优秀与精彩，作为英语学习者阅读的材料，为那些对翻译、语言学、英汉对比等研究感兴趣的读者提供研究的素材。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

朱明炬，武汉科技大学外国语学院教师，英语系主任、副教授。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

前言一、单句篇二、段落篇三、章节篇河之歌（陈文伯 译）谈读书（王佐良 译）怎样才能活得老（庄绎传 译）约翰逊致切斯特菲尔德伯爵书（黄继忠 译）卖花女（节选）（杨宪益 译）名利场（节选一）（杨必 译）温泉胜地（王佐良 译）飞鸟集（节选）（郑振铎 译）弃儿汤姆·琼斯的历史（节选）（萧乾、李从弼 译）春（节选）（宋德利 译）夜（郭沫若 译）德伯家的苔丝（节选）（张谷若 译）无知常乐（刘炳善 译）月儿随我同行（方杰 译）名利场（节选二）（杨必 译）哈姆雷特（节选）（卞之琳 译）民族偏见（金衡山 译）夜莺与蔷薇（节选）《巴金 译）伦敦的叫卖声（刘炳善 译）鲁拜集（节选）（郭沫若 译）主要参考书目

章节摘录

《夜莺与蔷薇》（节选）

“她说过只要我送给她一朵红蔷薇，她就同我跳舞，”年轻的学生大声说：“可是我的花园里，连一朵红蔷薇也没有。
”“只要……就……”，爱情的逻辑是最直接也是最天真的。
但是即使是这样的条件也办不到——爱情又是珍贵的，需要相当的代价的。
? 一个暗示：红蔷薇只能长在情人“自己”的园子里，却不能买到或是要来。
? 夜莺在她的常青橡树上的巢里听见了他的话，她从绿叶丛中向外张望，非常惊讶。
? “找遍我整个花园都找不到一朵红蔷薇，”他带哭说，他美丽的眼睛里充满了泪水，“唉，想不到幸福就系在这么细小的事情上面!我读过了那些聪明人写的东西，一切学问的秘密我都知道了，可是因为少了一朵红蔷薇，我的生活就变成很不幸的了。
”? “现在到底找到一个忠实的情人了，”夜莺自语道，“我虽然不认识他，可是我每夜都在歌颂他。
我一夜又一夜地把他的故事讲给星星听，现在我亲眼看见他了。
他的头发黑得像盛开的风信子，他的嘴唇就像他想望的蔷薇那样红。
可是热情使他的脸变得像一块失色的象牙，忧愁已经印上了他的眉梢。
”? “王子明晚要开跳舞会，”年轻的学生喃喃说，“我心爱的人要去赴会。
要是我带一朵红蔷薇去送给她，她会同我跳舞到天亮。
要是我送她一朵红蔷薇，我便可以搂着她，让她的头靠在我肩上，她的手捏在我手里。
可是我的园子里并没有红蔷薇，我不得不寂寞地枯坐在那儿，她会走过我面前不理我。
她不理睬我，我的心就要碎了。
”? “这的确是一个忠实的情人，”夜莺说，“我所歌唱的，正是使他受苦的东西。
在我是快乐的东西，在他却成了痛苦。
爱情真是一件了不起的东西。
它比绿宝石更珍贵，比猫眼石更值价。
用珠宝也买不到它。
它不是陈列在市场上的，它不是可以从商人那儿买到的，也不能称轻重拿来换钱。
”? “乐师们会坐在他们的廊厢里，”年轻的学生说，“弹奏他们的弦乐器，我心爱的人会跟着竖琴和小提琴的声音跳舞。
她会跳得那么轻快，好像她的脚就没有挨着地板似的，那些穿漂亮衣服的朝臣会团团地围住她。
可是她不会同我跳舞，因为我没有红蔷薇带给她。
”于是他扑倒在草地上，双手蒙住脸哭起来。
? “他为什么哭?”一条小小的绿蜥蜴竖起尾巴跑过学生面前，这样问道。
? “的确，为的什么?”一只蝴蝶说，他正跟着一线日光飞舞。
? “的确，为的什么?”一朵雏菊温和地对他的邻人小声说。
? “他为了一朵红蔷薇在哭!”夜莺答道。
? “为了一朵红蔷薇!”他们嚷起来，“多么可笑!”小蜥蜴素来爱讥诮人，他大声笑了。
爱情的烦恼惟有夜莺了解——惟有她说出爱情的意义。
但是夜莺，这对爱情了解最深的灵魂，却是最孤独的。
? 她没有爱情——甚至没有一个朋友或可倾谈的对象。
? 然而夜莺了解学生的烦恼，她默默地坐在橡树枝上，想着爱情的不可思议。
? 突然她张开她的棕色翅膀，往空中飞去。
她像影子似地穿过树林，又像影子似地飞过了花园。
? 在草地的中央有一棵美丽的蔷薇树，她看见了那棵树，便飞过去，栖在它的一根小枝上。
? “给我一朵红蔷薇，”她大声说，“我要给你唱我最好听的歌。
”? 可是这棵树摇摇它的头。

? “我的蔷薇是白的，”它回答，“像海里浪花那样白，比山顶的积雪更白。
你去找我那个长在旧日晷仪旁边的兄弟罢，也许他会把你要的东西给你。
”第一次询问。
? 夜莺便飞到那棵生长在日晷仪旁边的蔷薇树上去。
? “给我一朵红蔷薇，”她大声说，“我要给你唱我最好听的歌。
”? 可是这棵树摇摇它的头。
? “我的蔷薇是黄的，”它答道，“就像坐在琥珀宝座上的美人鱼的头发那样黄，比刈草人带着镰刀到来以前在草地上开花的水仙更黄。
去找我那个长在学生窗下的兄弟罢，也许他会把你要的东西给你。
”第二次。
? 夜莺便飞到那棵长在学生窗下的蔷薇树上去。
? “给我一朵红蔷薇，”她大声说，“我要给你唱我最好听的歌。
”? 可是这棵树摇摇它的头。
? “我的蔷薇是红的，”它答道，“像鸽子脚那样红，比在海洋洞窟中扇动的珊瑚大扇更红。
可是冬天已经冻僵了我的血管，霜已经冻枯了我的花苞，风雨已经打折了我的树枝，我今年不会再开花了。
”第三次——童话惯用的重叠修辞，有如阳关之三叠。
第三次方才找到想要的东西，这也是童话的修辞，暗示目标的困难重重。
——但是，今年不会再开花了。
? “我只要一朵红蔷薇，”夜莺叫道，“只是一朵红蔷薇!我还有什么办法可以得到它吗?”? “有一个办法，”树答道，“只是那太可怕了，我不敢对你说。
”? “告诉我罢，”夜莺说，“我不怕。
”? “要是你想要一朵红蔷薇，”树说，“你一定要在月光底下用音乐造成它，并且用你的心血染红它。
你一定要拿你的胸脯抵住我一根刺来给我唱歌。
你一定要给我唱一个整夜，那根刺一定要刺穿你的心。
你的鲜血也一定要流进我的血管里来变成我的血。
”死和蔷薇、血和生命，王尔德的意象是美丽、浪漫而又残酷的。
? “拿死来换一朵红蔷薇，代价太大了，”夜莺大声说，“生命对每个人都是很珍贵的。
坐在绿树下望着太阳驾着他的金马车，月亮驾着她的珍珠马车出来，是一件多快乐的事。
山楂的气味是香的，躲藏在山谷里的橘梗同在山头开花的石南也是香的。
可是爱情胜过生命，而且一只鸟的心怎么能跟一个人的心相比呢?”夜莺做了选择。
舍弃一己而投入到更神圣崇高的牺牲中，专一——理想主义者大抵如此。
? 她便张开她的棕色翅膀飞起来，飞到空中去了。
她像影子似地掠过花园，又像影子似地穿过了树丛。
? 年轻的学生仍然躺在草地上，跟她先前离开他的时候一样；他那美丽眼睛里的泪水还不曾干去。
? “你要快乐啊，”夜莺大声说，“你要快乐啊；你就会得到你那朵红蔷薇的。
我要在月光底下用音乐造成它，拿我的心血把它染红。
我只要求你做一件事来报答我，就是你要做一个忠实的情人，因为不管哲学是怎样地聪明，爱情却比她更聪明，不管权力是怎样地伟大，爱情却比他更伟大。
爱情的翅膀是像火焰一样的颜色，他的身体也是像火焰一样的颜色。
他的嘴唇像蜜一样甜；他的气息香得跟乳香乳香：以色列民族烧的一种香。
一样。
”? 学生在草地上仰起头来，并且侧着耳朵倾听，可是他不懂夜莺在对他讲些什么，因为他只知道那些写在书本上的事情。
含蓄地暗讽。
夜莺将他当作爱情的实践者，他却不理解夜莺的话，因为“他只知道那些写在书本上的事情”。

理想主义者的悲剧大抵如此。
也是后文的伏笔。
?　　可是橡树懂得，他觉得难过，因为他很喜欢这只在他枝上做窠的小夜莺。
?　　“给我唱个最后的歌罢，”他轻轻地说，“你死了，我会觉得很寂寞。
”?　　夜莺便唱歌给橡树听，她的声音好像银罐子里沸腾着的水声一样。
?　　她唱完歌，学生便站起来，从他的衣袋里拿出一个笔记本和一支铅笔。
?　　“她长得好看，”他对自己说，便穿过树丛走开了——“这是不能否认的；可是她有情感吗?我想她大概没有。
事实上她跟大多数的艺术家一样；她只有外表的东西，没有一点真诚。
她不会为着别人牺牲她自己。
她只关心音乐，每个人都知道艺术是自私的。
不过我还得承认她的声音里也有些美丽的调子。
只可惜它们完全没有意义，也没有一点实际的好处。
”第二次写学生。
“艺术是自私的”，这与夜莺的所思所想恰好是对比。
“没有一点实际的好处”，学生心目中的艺术，不超过这一点；所以他心目中的爱情，也只能到这个程度。
两种不同的爱情——悲剧已经不可避免。
他走进屋子，躺在他那张小床上，又想起他的爱人，过一会儿，他便睡熟了。
?　　等着月亮升到天空的时候，夜莺便飞到蔷薇树上来；拿她的胸脯抵住蔷薇刺。
她把胸脯抵住刺整整唱了一夜，清澈的冷月也俯下头来静静听着，她整整唱了一夜，蔷薇刺也就刺进她的胸膛，越刺越深，她的鲜血也越来越少了。
?　　她起初唱着一对小儿女心里的爱情原文是“爱情的产生”，现略去“产生”一词。
。
在蔷薇树最高的枝上开出了一朵奇异的蔷薇，歌一首一首地唱下去，花瓣也跟着一片一片地开放了。
花起初是浅白的，就像罩在河上的雾，浅白色像晨光的脚，银白色像黎明的翅膀。
最高枝上开花的那朵蔷薇，就像一朵在银镜中映出的蔷薇花影，就像一朵在水池中映出的蔷薇花影。
王尔德式的色彩与美。
?　　可是树叫夜莺把刺抵得更紧一点。
“靠紧些，小夜莺，”树大声说，“不然，蔷薇还没有完成，白天就来了。
”?　　夜莺便把蔷薇刺抵得更紧，她的歌声也越来越响亮了，因为她正唱着一对成年男女心灵中的热情原文是“热情的产生”，现略去“产生”一辞。
。
?　　一层娇嫩的红晕上了蔷薇花瓣，就跟新郎吻着新娘的时候，他脸上泛起的红晕一样。
可是刺还没有达到夜莺的心，所以蔷薇的心还是白的，因为只有夜莺的心血才可以把蔷薇的心染红。
?　　树叫夜莺把刺抵得更紧一点。
“靠紧些，小夜莺，”树大声说，“不然，蔷薇还没有完成，白天就来了。
”?　　夜莺便把蔷薇刺抵得更紧，刺到了她的心。
一阵剧痛散布到她全身。
她痛得越厉害，越厉害，她的歌声也唱得越激昂，越激昂，因为她唱到了由死来完成的爱，在坟墓里永远不朽的爱。
?　　这朵奇异的蔷薇变成了深红色，就像东方天空的朝霞。
花瓣的外圈是深红的，花心红得像一块红玉。
?　　可是夜莺的歌声渐渐地弱了，她的小翅膀扑起来，一层薄翳罩上了她的眼睛。
她的歌声越来越低，她觉得喉咙被什么东西堵住了。
?　　于是她唱出了最后的歌声。
明月听见它，居然忘记落下去，却只顾在天空徘徊。

红蔷薇听见它，便带了深深的喜悦颤抖起来，张开花瓣去迎接清晨的凉气。
回声把它带到山中她的紫洞里去，将酣睡的牧童从好梦中唤醒。
它又飘过河畔芦苇丛中，芦苇又把它的消息给大海带去。
?　“看啊，看啊!”树叫起来，“现在蔷薇完成了。
”可是夜莺并不回答，因为她已经死在长得高高的青草丛中了，心上还带着那根蔷薇刺。
爱与死，在美的创造中统一。
神圣而残酷，幸福而悲哀。
这是惟美主义的典型段落。
?　正午学生打开窗往外看。
?　“啊，真是很好的运气啊!”他嚷起来，“这儿有一朵红蔷薇!我一辈子没有见过一朵这样的蔷薇。
它真美，我相信它有一个长的拉丁名字。
”他弯下身子到窗外去摘了它。
?　于是他戴上帽子，拿着红蔷薇，跑到教授家中去。
?　教授的女儿坐在门口，正在纺车上绕缠青丝，她的小狗躺在她的脚边。
?　“你说过要是我送你一朵红蔷薇，你就会跟我跳舞，”学生大声说，“这儿有一朵全世界中最红的蔷薇。
你今晚上就把它带在你贴心的地方，我们一块儿跳舞的时候，它会对你说，我多么爱你。
”?　可是少女皱着眉头。
?　“我怕它跟我的衣服配不上，”她答道，“而且御前大臣的侄儿送了我一些上等珠宝，谁都知道珠宝比花更值钱。
”诺言粉碎了。
?　“好罢，我老老实实告诉你，你是忘恩负义的。
”学生带怒地说；他把花丢到街上去，花刚巧落进路沟，一个车轮在它身上辗了过去。
更残酷的是“他把花丢到街上去”。
对学生来说，这朵花只是实现他的目的的工具——最无私的牺牲却给了最自私的人。
?　“忘恩负义!”少女说，“我老实对你说，你太不懂礼貌了；而且你究竟是什么人?你不过是一个学生。
嗯，我不相信你会像御前大臣的侄儿那样鞋子上钉着银扣子。
”她站起来走进屋里去了。
?　“爱情是多无聊的东西，”学生一边走，一边说，“它的用处比不上逻辑的一半。
因为它什么都不能证明，它总是告诉人一些不会有的事，并且总是教人相信一些并不是实有的事。
总之，它是完全不实际的，并且在我们这个时代，什么都得讲实际，我还是回到哲学上去，还是去研究形而上学罢。
”学生没有能保有这爱情，这是王尔德式残酷的结局。
在最浪漫的惟美的段落后面，他用现实的冷酷一手切断。
于是故事的意义变得深刻起来。
?　他便回到他的屋子里，拿出一本满是灰尘的大书读起来。
??　选自《快乐王子集》巴金译上海文艺出版社1959年?

编辑推荐

《双语译林：英汉名篇名译》里面都是名篇，也都是名家翻译的，如王佐良，郭沫若，巴金等.且有很详细的解析。
好好利用对提高翻译有帮助。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com